

电脑冲浪者小说

网络上的鬼魂

【美国】特德·佩德森 梅尔·吉尔登 合著
杨震夏 译



晨光出版社

电脑冲浪者小说

网络上的鬼魂

[美国] 特德·佩德森 梅尔·吉尔登 合著
杨震夏 译



晨 光 出 版 社

GHOST ON THE NET

Copyright© Ted Pedersen and Mel Gilden, 1996

Chinese language copyright©

Aurora Publishing House 2000

All rights reserved

Published by arrangement with Penguin Putnam Books
for Young Readers, a division of Penguin Putnam Inc.

电脑冲浪者小说

书 名: 网络上的鬼魂

作 者: 特德·佩德森

梅尔·吉尔登

翻 译: 杨震夏

责任编辑: 崔寒韦

刘卫华

黄楠

责任校对: 余 祁

封面设计: 王凌波

出版发行: 晨光出版社

社 址: 昆明市书林街 100 号

邮政编码: 650011

印 刷: 云南新华印刷一厂 印装
云南新华彩印厂

开 本: 850 × 1168 1/32

字 数: 80 000

印 张: 4.75

版 次: 2000 年 5 月第 1 版 2000 年 5 月第 1 次印刷

著作权合同登记号: 图字 23—2000—036

书 号: ISBN7 - 5414 - 1743 - 2/G·1427

定 价: 5.80 元

凡出现印装质量问题请与承印厂联系调换



万圣节前夕^①就要到了，计算机实验室沉浸在准备过节的闹哄哄的气氛中。

至少对阿西娜来说，就觉得教室里的氛围跟平时很不一样。那位麦迪逊先生，本森堡中学计算机实验室的老师，就是整个儿地投入了这个节日的准备工作。他忙着制作、安装、布置那些用枕头套做的鬼怪、纸板做的蝙蝠、制成标本的一只只黑猫，以及人造的假蜘蛛网。这番张罗足足花去了他一个下午的时间。

“我就是要使这些东西让人看了觉得毛骨悚然。”他对阿西娜说。

阿西娜不由得纳闷，他怎么会像个小孩似的喜欢玩这些让人毛骨悚然的玩具。

这时教室里的同学们在玩一种电脑版游戏——给蝙蝠安翅膀，他们正格格地笑得很开心。每个同学

^① 万圣节前夕，指10月31日，按西方风俗，那一天的夜晚，儿童可以纵情玩闹。



都聚精会神地注视着各自的屏幕，此刻已轮到—个女生参加游戏，她必须用鼠标向各处移动那闪闪发光的翅膀，要找一个她认为合适的位置。由于她的电脑屏幕这时除了翅膀以外什么也没有，因此她只能凭记忆认准蝙蝠曾经出现过的确切位置。

“这太难了！”轮到吃苦头的菲利浦说。

“要是容易，就没有挑战性了。”贾森·凯恩一边说，一边从一个纸杯蛋糕杯里倒了满满—捧甜玉米花。屋里到处摆着这些纸杯蛋糕的杯子。

贾森花了两三天时间才把这个游戏程序设置好，阿西娜知道他对这一成果很感自豪。由于她曾为贾森对这个程序进行过 beta 检测，所以很清楚仅凭记忆用鼠标把翅膀安置到蝙蝠身子的恰当部位比看上去要困难得多。完整的蝙蝠显示在每一个观看人的屏幕上，然而参加游戏的那个人的屏幕上除了翅膀以外就是空屏，他或她用鼠标来移动翅膀，去找合适的位置，这一过程同时又显示在其他人的屏幕上。

菲利浦终于在她认为该长蝙蝠翅膀的地方按下了鼠标，接着又敲了一下空格键使蝙蝠的整个图像重新显示在屏幕上。她—见图像就急得双手抱住了脑袋，只听见大家哗地—声哄笑起来。原来她把翅膀安到蝙蝠的头上去了。



“但愿麦迪逊先生能带着那个媒体回来。”阿西娜往走道瞥了一眼说。

“万圣节是给小孩过的。”贾森已经把这句话嘀咕了不知多少遍了。

阿西娜曾问过他为什么对这个节日如此的抵触，可是他每一次都是耸耸肩把她打发掉。

她听着大家闹哄哄地玩着游戏，心里不由得纳闷，她怎么会突然觉得贾森在万圣节这个节日有点不对劲。她想起一个星期前发生的事。

那时，他们坐在计算机实验室里各自的电脑前编制计算机程序，做着贾森认为腻味的作业。

“我不懂我们为什么要干这个。”他说，一边无精打采地敲着 BASIC 语言码。

“我们必须做完作业，”阿西娜耐心地解释说，“因为谁要是想通过计算机实习科目的考核，他就应该做完这些作业。”她憋住一个哈欠。其实，她差不多也跟贾森一样觉得厌烦。

同大多数他们的计算机实习作业一样，这一次的作业也是专门为新手布置的。他们的同学大部分都是初学者，麦迪逊先生为这些同学编写了这个计算机程序编制教程。阿西娜和贾森掌握的计算机知识几乎和



麦迪逊先生的一样多，因此遇到这种作业就只能走走过场，引不起什么兴趣了。她苦笑着瞥了贾森一眼，想起了他们成为搭档之后的种种经历：和电脑海盗的较量，以及在一个叫泽诺比的 MUD 里发生的纠葛，都是些恼人的事情。她和贾森当然都很清楚，是他们自己惹上的麻烦，然而幸运的是，他们也有能耐化险为夷。

阿西娜也认为这一次的程序编制作业有点荒唐可笑，然而她心里明白，对贾森讲出这种真实感受是不明智的。那只会给他的抱怨火上浇油，搞不好连已完成的作业也前功尽弃。她不想以这种方式去鼓动一个已被她作为“个人项目”的男孩。

“嗨，快看！”阿西娜大声喊道。有个鬼魂飘飘忽忽地出现在她的电脑屏幕，抹去了她已完成的作业。

“有鬼！”实验室里所有操作电脑的人都大叫起来。显然，整个网络都乱套了。

“贾森？”阿西娜大声责问。

“不是我干的，”贾森说，“我倒希望是我干的。”他发出咯咯的冷笑，幸灾乐祸地看着那鬼魂飘来飘去地把屏幕抹个精光。

计算机的喇叭里传出了猫的嗥叫和怪笑声。

“是我干的。”麦迪逊先生手上捧着一个纸板箱走



进教室说。

他身材高大，原先本可以成为一名职业橄榄球运动员的；然而一次受伤使他想成为一流橄榄球选手的计划成了泡影，于是他选择了另一个爱好——计算机作为他的职业。麦迪逊先生从纸箱里拉出一件由黑色的纸蝙蝠串接起来的彩饰，把它挂在布告牌的两个图钉之间。

“那是什么？”一个名叫托尼的学生问，“看着怪吓人的。”

阿西娜心想，托尼自己的样子就有点吓人。他有一双深陷的大眼睛，而且总是不声不响地观察着周围发生的每一件事，难得说一句话。从他完成作业的速度来看，他掌握的计算机知识不比她和贾森差。

“再过一两天就是万圣节前夕了。”麦迪逊先生放下纸箱，大声说道，“我打算把教室布置得热闹一些。”

“用蝙蝠吗？”一个名叫朱迪的漂亮女孩发出疑问。

包括麦迪逊先生在内的每个人都哄然大笑。“你明白我的意思，”他说，“我认为我们在万圣节前夕应该有个小小的聚会。当然，甜玉米花、棉花糖之类的东西是少不了的。”



网络上的鬼魂

孩子们立即赞同这个诱人的好主意。任何打破学校常规生活的新鲜事都会受到孩子们的热烈拥护。只有贾森抱着双臂靠在椅背上。阿西娜看得出，他又像往常那样，对这种胡闹持不屑一顾的态度。

“鬼魂吃掉的那些作业怎么办？”一个名叫詹尼弗的腼腆女孩问。

“按一下任意键，”麦迪逊先生微笑着说，“抹去的一切就回来了。”

“哪一个‘任意’^①键？”朱迪大声问。大家都不以为然地发出哼哼声。这是个老掉牙的逗趣了。

一点不错，阿西娜按了一下空格键，她的作业就闪回了屏幕。同学们纷纷回到他们的键盘前，这时麦迪逊先生又挂起了更多的旧枕套做的妖魔鬼怪，然后把那些假蜘蛛网的软填料一点一点地撕开。

“我们应该帮麦迪逊先生做点事。”阿西娜凑近贾森说。

“做什么呢？”

“不知道，”阿西娜耸耸肩。“要么提一大桶水来，

^① any 有“任何一个”的意思，因此 any key 也可理解为“任何一个键”。电脑键盘没有任意键。这是老师和学生玩的文字游戏。



或者找几个苹果派用场^①。”

“那就更有趣了。”贾森嘲讽地说。

“你是不是有了更好的主意？”阿西娜问。她真恨自己老是让贾森惹她发火。

“是的。别去理那些蠢事，”贾森得意地笑着说，“万圣节是给小孩过的。”

他们才14岁，然而阿西娜懂他的意思。她也已经有好几年没去玩“不请吃就捣蛋”^②了。“不过，我还是想帮麦迪逊先生做点有用的事。你说呢？”

“怎么都行。”贾森含糊其辞地说。

“如果你还坐着不动，你的屁股就要在椅子上冻硬了！”阿西娜气愤地说。

这时校长奥梅利夫人走进了教室，每个人，甚至麦迪逊先生，都一下子挺直了身子。她身材高大，棕色头发，是个衣着守旧的女人，但总是十分整洁。照阿西娜的看法，奥梅利夫人的主要问题在于她既不喜欢也不相信计算机。麦迪逊先生为了说服她筹建一个计算机实验室，以便本森堡中学也能和别人一样进入

① 这里的苹果是指游戏中试咬住悬挂或飘动的目的物。

② 指万圣节前夕孩子们挨家逐户要糖果等礼物，如不遂愿便恶作剧一番的风俗。



网络上的鬼魂

21世纪，竟和她争论了好几个星期。甚至时至今日，他们这位独一无二的奥梅利夫人对此仍持怀疑态度。

“下午好，麦迪逊先生。”她说，“下午好，孩子们。”她做出一副笑脸。“过万圣节准备得差不多了吧？麦迪逊先生。”

“是的，奥梅利夫人。”

“我很喜欢这个节日，我差不多每一次都是和克拉拉夫人一起过的。”她凑近麦迪逊先生，仿佛要和他分享某个秘密，可是声音却大得全班同学都能听见。“不瞒你说，她是个通灵的人。”

“你有个搞巫术的朋友？”麦迪逊先生惊喜地问道。

“哦，是的。克拉拉和我对通灵^①有兴趣，”奥梅利夫人回答，“但是灵验的时候不是很多。”

阿西娜简直不相信奥梅利夫人会有朋友，更令人惊讶的是，她这位突然冒出来的朋友竟然是个和鬼神打交道的人。或许奥梅利夫人并不像大家认为的那样枯燥乏味。

“能不能请她来我们这里一起过万圣节？”麦迪逊

^① 巫师或神婆搞的和死人见面说话等装神弄鬼的迷信活动。



先生问。

“我可以去请她。”

“那太好了，”麦迪逊先生说，“同学们，你们说好不好？”

麦迪逊先生的建议赢得了全班同学热烈的赞同，只有贾森除外。他的眼睛睁得大大的，显得十分惊恐。阿西娜不由得皱起眉头瞥了他一眼。只见贾森俯身望着地上直摇头。

“我要跟克拉拉商量一下，”奥梅利夫人以坚定的语气说，“我希望她能答应在这里搞一次降神会，你得让我也参加。”

“就照您说的办。”麦迪逊先生说。阿西娜看得出，他确实又吃惊又高兴。

奥梅利夫人随即转身走出了教室。

“真让人吃惊！”朱迪说。

“确实如此，”麦迪逊先生应声道，“这一来就更有意思了。”他说完又去装点他的东西去了。

“你怎么啦？贾森，”阿西娜问他，“你的样子就像见了鬼似的。”

“搞这种名堂真无聊。”

“是的，可也没什么大不了的，”阿西娜说，“你担心什么？”



网络上的鬼魂

“他们搞的降神会是不是要和死人打交道？”贾森低声问。

“是这样，”阿西娜说，她但愿能对贾森的疑虑搞出点眉目来。“说不定我们能和 50 年代一些老式穿孔卡片的程序员交谈一番。”

贾森只是点点头。阿西娜觉得好像有什么事触到了贾森的痛处。她很希望贾森能告诉她问题出在哪里。如果他不肯说，那这个万圣节前夕就难熬了。

然而万圣节降临时，贾森仍未向她吐露秘密。今天他那副愁眉苦脸的样子更是弄得阿西娜心烦透了。如果他显得有点内疚，那她会猜测他又闯入了不该他 hack 的某个主机系统。但是他的神色既不内疚也不害怕。这很不像他平时的表现。

同学们正准备组织新一轮“给蝙蝠安翅膀”的游戏，然而没能搞成，因为这时麦迪逊先生和奥梅利夫人陪着另一个女人走进了教室。如果这个陌生人就是灵媒，那她丝毫也不像阿西娜原先想象的样子。

阿西娜在电影和电视里见过的灵媒都是些粗壮的、面貌怪异的女人，身上披着花花绿绿的像是丝巾做成的衣服。她们手指上总是戴满了厚实的戒指，各式各样的手镯在手臂和手腕间叮当作响。她们的头发



永远是用一条头巾扎住，而且至少有一只巨大的金耳环悬垂在一只耳朵下面。她们都毫无例外地来自某些神话般的外国地方，比如特兰西瓦尼亚^①之类的。“用银币在我的手掌上划十字。”她们会拖长声音这样说，脸上堆着神秘的微笑。

然而站在麦迪逊先生和奥梅利夫人之间的却是个高身材的漂亮女人，她的头发是栗色的，皮肤有点黑，穿一套很时式的便装。她看上去就像是来参加某个大公司的董事会议似的。阿西娜瞅了贾森一眼，见他仿佛在出神。教室里所有的男孩也都着了迷。怎么男孩们都毫无例外地以相貌外表来评判女人！阿西娜摇摇头，心里很不是滋味。

“同学们，请注意！”麦迪逊先生说。

其实他们已经够注意的了，教室里已不可能比此刻更安静。他冲奥梅利夫人点了点头。

“同学们，”奥梅利夫人向前跨了一步说道，“克拉拉夫人今天有事不能来，她请了一位朋友，也就是希夫太太来代替她。”奥梅利夫人不太自然地对着希夫太太笑了笑。

“我听说过这个人，”阿西娜惊讶地小声对贾森

^① 特兰西瓦尼亚为罗马尼亚中部一地区。



网络上的鬼魂

说，“她住在城外的老镇里，是个怪人。”

“他们搞的鬼名堂没以前多了。”贾森阴阳怪气地评论道。

希夫太太举步向前，立即进入角色。“早上好，孩子们。”她的口音一点不拖沓。她要真是来自特兰西瓦尼亚，那么她掩饰的功夫确实到家了。“我想，我们今天是不是变点花样，不搞那老一套的降神会。我们通过互联网，试试看能不能和幽灵世界取得联系。”

有几个孩子听完就大笑起来。阿西娜自己也觉得这主意很不寻常。即使有人相信人死后的事（就阿西娜而言，她无法对此作出判断），难道鬼魂住的地方有计算机？他们竟然也需要计算机吗？在互联网上和死人打交道简直是无稽之谈，至少她是这样认为的。

“我们可以开始吗？”希夫太太说，“请把门关起来，把灯关掉。”

靠近门的同学照她说的做了。教室里一下子变得阴森森的一片黑暗，不再是个使人觉得亲切的地方了。计算机的屏幕在昏暗中发出亮光。阿西娜不由自主地想像着阴影中可能藏着使人毛骨悚然的东西。

接着，所有的人都围成一个半圆坐在一台电脑面前。那台电脑仿佛也成了圆圈中的一名成员。真有点



神秘莫测，阿西娜心想。那台电脑先前就是开着的，然而显示的是空屏。

希夫太太取出一支白蜡烛放在圆圈中央的地板上，然后把它点燃。蜡烛的火焰很像一个有生命的小东西（或许就是幽灵自身），把恐怖的阴影投射到四周的墙上。她在麦迪逊的身旁坐下，她的另一侧是奥梅利夫人。屋里静悄悄的。只有外面车辆行驶的噪声和偶尔传来的有人走过大厅的脚步声才提醒大家：他们仍在自己熟悉的学校里。

“现在，拉起手来。坐得最靠近终端两边的人，请各自触摸电脑的一侧。”

男孩和女孩腼腆地纷纷伸出手来互相拉住。阿西娜拉着菲利斯的手。她伸出另一只时，碰着的是贾森的手，那手冰凉，而且汗津津的。他肯定在担心什么事。她希望他能告诉她究竟是什么，不要那样固执。麦迪逊先生和奥梅利夫人笨拙地互相拉着手。阿西娜的对面是朱迪和托尼。他们最挨近电脑，所以各自摸着电脑的两侧。

朱迪遵照希夫太太的指示，按下电脑的复位按钮，电脑随即完成了它的启动例程序。光标像一只眨个不停的眼睛向阿西娜闪烁着。它仿佛在说：“别把这事看得太认真。”希夫太太把整个键盘提起来放



网络上的鬼魂

在腿上，任凭软线在她和电脑之间摇晃悬挂着。阿西娜对此得出的印象是，希夫太太准备把它当作一种乐器来弹奏。

这位女士击打着键盘，接入系统并接通互联网。这个通灵的人对机器如此娴熟的技术使阿西娜惊讶不已，她心想，麦迪逊先生肯定指导过她。

“我倒要看看她究竟要搞什么名堂。”菲利斯轻声嘀咕道。那耳语般的话音在寂静的教室里竟如此的响亮和怪怪的，然而其他孩子也和阿西娜一样，担惊受怕得笑都笑不出来了。这是一种有趣的担惊受怕，就像坐在飞驰的环滑车里那种感觉。

屏幕显示的信息没有任何阿西娜熟悉的网页。那净是些到处洒落的星星，仿佛监视器就是一条船的前窗，他们正遨游在外层空间里。

“那是否就是来世？”奥梅利夫人问。

“只是一场现成的演出。”希夫太太答道。

奥梅利夫人点点头，可是阿西娜认为，她和大家一样，根本不懂希夫太太说的是什么。

“你们当中有人想会一会某个故去的人吗？”希夫太太问。

就阿西娜本人而言，她并不知道有谁已经死去。她死掉过几条鱼、一只乌龟和一只长尾小鸚鵡，然而